

10346



Don Antonio Bartolomé y Mas.

De nacionalidad española.

Domiciliado en Madrid, Avenida de José Antonio 61 principal.

Modelo de Utilidad por " Un vocabulario para aprendizaje de idiomas, constituido por fichas sueltas barajables entre sí que llevarán incriptos los vocablos de mayor uso del idioma o de los idiomas que se quieran aprender y los correspondientes al idioma conocido, la pronunciación figurada y la determinación gramatical; y cuyas fichas podrán también llevar inscripto en su anverso o en su reverso, frases de traducción libre y de traducción literal donde se contenga el vocablo objeto de cada una; pudiendo ellas contraerse en su contenido escrito, ya a vocablos, ya a frases cortas usuales. "

MEMORIA DESCRIPTIVA

El estudio de los idiomas extranjeros requiere la retención memorística de los vocablos más comunes de la lengua que se quiere aprender.

5 a tal fin hay multitud de vocabularios y de diccionarios bilingües que se publican en cuadernados en forma de folleto o forma de libro, y los que generalmente contienen la pronunciación figurada.

Unos y otros cumplen su función debida, en muchos casos como insustituibles.

10 Pero lo que no es conocido y constituye el modelo de utilidad al que se contrae la presente descripción; son vocabularios de las palabras extranjeras de mayor uso, que tengan la peculiar-



15 lidad de estar constituidos por fichas sueltas que puedan barajarse en tre sí y que lleven inscriptas por una de sus dos caras o por ambas, tanto el vocablo del idioma que se trate de aprender, cuanto el correspondiente a la lengua bajo la cual se haga el aprendizaje.

20 Estas fichas tienen la ventaja, como material de trabajo, de que al realizarse el estudio lingüístico; según se vá aprendiendo cada vocablo, se puede ir separando su correspondiente ficha, seáse la aprendida, de las restantes por aprender, barajando después las que restan, para volver a repasarlas y separar las de los vocablos nuevamente aprendidos; repitiéndose tal operación de repaso, tantas veces cuantas sea necesario y evitándose, por tal modo, la pérdida del tiempo que significan los vocabularios corrientes encuadrados, dentro de los que hay que leer innecesariamente las palabras que ya fueron retenidas por la memoria.

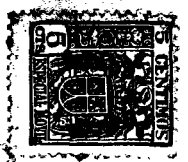
25 Es decir; que el vocabulario de fichas sueltas barajables, es de manifiesta utilidad porque representa, en su efecto nuevo, una economía de tiempo dentro de su función propia.

Cada ficha lleva también inscripta la pronunciación figurada del vocablo a aprender, si es que se trata de idioma que no se pronuncia como se escribe y lleva asimismo inscripta su determinación gramatical o parte de la oración; pudiendo contener en su texto, a guisa de ejemplo, frases de traducciones literal y libre contenedoras del vocablo de que se trate.

35 El fichero vá dentro de un envase donde se contiene el índice ordenado de las fichas que lo constituyen y un cuaderno con la explicación didáctica de las reglas gramaticales más interesantes del idioma o de los idiomas a que se contrae el fichero; extremo, éste último, del que se puede prescindir.

40 Como ejemplo gráfico de las fichas anteriores, se adjunta un diseño, en forma de plano, en el que se toma, como tal ejemplo, una ficha de vocablos de tipo biligüe.

45 En el diseño : A, es la ficha observada por el anvé; B, es la



ficha observada por el reverso; c, es el vocablo del idioma extranjero que se quiere aprender; d, es la pronunciacion figurada del mismo; e, es el vocablo del idioma conocido correspondiente al vocablo extranjero; f, es la determinacion gramatical; g, es un ejemplo de frase corta en el idioma extranjero, conteniendo el vocablo; h, es la pronunciacion figurada de la anterior frase; i, j, son respectivamente traducciones literal y libre de la frase dada como ejemplo.

El uso de estas fichas facilmente se deduce. Bastará con barajarlas entre si y, con luego, corriéndolas de arriba a abajo, ir las leyendo atentamente una a una procurando reterlas en la memoria y observando, segun se vayan poniendo al descubierto los textos : primero, cómo se escribe la palabra por aprender, despues, cómo se pronuncia; por último, cual es el vocablo conocido que corresponde en su traduccion al del aprendizaje.

Estas fichas barajables, podrán contener, cuando convenga, en vez de vocablos aislados, frases sueltas de usos corriente; ello sin perjuicio de que el fichero sea mixto de fichas con solo vocablos y de fichas con frases completas sueltas.

Y siendo innecesario advertir, que dentro de la caracteristica esencial de las fichas, caben, en sus distintas modalidades, las variaciones de orden en la colocacion de las inscripciones y el que los vocablos o las frases no vayan situados en sentido vertical, sino en sentido horizontal, sease unos al lado de otros; asi como caben toda clase de modalidades en lo que respecta a la forma exterior, a las dimensiones, al material de fabricacion y al procedimiento gráfico de inscripcion de los textos; igualmente que, el que las fichas, vayan inscriptas por un solo lado o el que, como en el ejemplo del diseño, lo vayan por los dos, y el que se contraigan a solo dos idiomas, el conocido y el por conocer, o que abarquen, dentro de cada una, la especificacion de mas de dos idiomas. Como tambien cabe, pues ello tampoco altera la



80 substantividad del modelo, el que dentro de los envases de los
ficheros, se incluyan fichas en blanco para rellenar manuscritas
si así le conviniere, en ampliacion, al que haga uso del fichero.

Seáse, que las modalidades de ejecucion, no alteran la esen-
cia del modelo de utilidad que ha quedado descrito y que recae
sobre las siguientes

85

REIVINDICACIONES

1a - Un vocabulario para aprendizaje de idiomas, caracteri-
zado por fichas sueltas barajables entre si y que llevarán inscrip-
tas los vocablos de mayor uso del idioma o de los idiomas que se
quieran aprender y los correspondientes del idioma conocido, la
90 pronunciacion figurada y la determinacion gramatical; y cuyas
fichas podrán tambien llevar inscripto en su anvés o en su dorso,
frases de traduccion libre y de traduccion literal donde se contengan
los vocablos objeto de la respectiva ficha.

2a - Las fichas barajables de la reivindicacion 1a en su exten-
95 sion a frases completas usuales.

3a - La inclusion en los envases de los anteriores ficheros
de los índices ordenados de las fichas que los constituyen, así
como de cuadernos complementarios con la explicacion didáctica
de las reglas gramaticales de mayor interés concernientes a los
100 idiomas a que se contraigan las fichas.

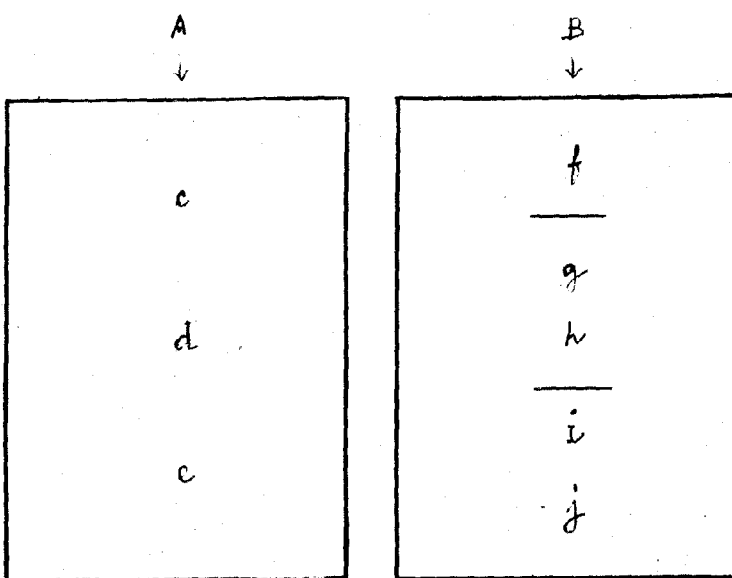
La presente descripcion consta de cuatro páginas numeradas
escritas por una sola cara.

Madrid 12 de julio de 1944

Antonio Santolucido
[Signature]



10346



Madrid 12 de julio de 1944

Antonio Bartolomé

y Mas